

номической терминологии. Поскольку подобные дневниковые констатирующие записи создавались и предназначались для малограмотного населения, в них много разговорных, просторечных обозначений и структур. Текст в целом причудливо сочетает официальный и простой язык того времени, что позволяет считать ведущей темой предстоящего лингвотекстологического анализа подобных жанров взаимопроникновение, сочетание и варьирование народно-разговорного и книжного русского языка.

Список литературы

1. Запись астрономических явлений, произошедших в нБбе надь городомъ Тобольскомъ / Историко-архитектурный музей-заповедник г. Тобольска, рук., КП 12530.

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ СИБИРЯКОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРОК

Шишкина А.С.

Филиал ТюмГУ в г. Тобольске, Тобольск,
e-mail: lolita135@mail.ru

«Пословицы и поговорки – это едва ли не первые блистательные проявления творчества народа. В них, как в зерне, заложены все деятельные силы демократической культуры» [Бахтин 1988: 34]. Пословичный фонд составляют изречения, разные по времени возникновения, происхождению, источникам и социальной среде, их породившей. Но основа их возникновения едина – социальный трудовой опыт, наблюдательность, острый ум русского народа, а также художественные свойства и возможности русского языка.

Фольклорный жанр Сибири является одним из составляющих русской культуры. Он отражает региональные особенности культуры местного населения. В этом жанре представлены предания, былины, пословицы, поговорки, песни, заговоры, загадки. Пословицы и поговорки имеют бесценное значение для воспитания в детях патриотического чувства. Именно пословицы и поговорки в ненавязчивой форме рассказывают о том, что нужно делать порядочному, доброму, любящему свою работу, семью, свою родину человеку, а что недостойно настоящего гражданина. Например, чти отца и мать – не придется тебе горевать; без матери и солнце не греет и др.

Предстает множественность случаев и жизненных сцен сибиряков: Лучше б тебе не родиться! – то ли грозит, то ли сочувствует одна из пословиц. А поговорка вторит: Твой бы приговор да тебе ж во двор – это о недобром слове.

Столь же красноречив бывал бойкий русский человек и в радости, при сердечной встрече, в приветливом одобрении: спали, почивали, весело ль вставали?, и в обращении с поклоном: солнышку моему сиятелю, свету моему совету, сахару белому, и в пожелании жить, богатеть, добра наживать, лихо избывать.

Ментальность – это то общее, что рождается из природных данных и социально обусловленных компонентов и раскрывает представление человека

о мире. Ментальность выражает привычки, пристрастия, коллективные эмоциональные шаблоны. Чаще всего ментальность реконструируется исследователями путем сопоставления с другой ментальностью.

Долгое время Сибирь была местом каторги и ссылки. Все это вызывало неприятные ассоциации. Люди боялись Сибири. Им казалось, что там живут сплошные чалдоны (так дразнили сибиряков). Если человек ехал туда, считалось, что он едет к черту на рога, т. е. в опасное для проживания место. Но приехав на место, человек убеждался, что и в Сибири люди живут, так возникла пословица: и в Сибири наше солнце светит. Побывав там, он уже не боялся Сибири. И если его пугали Сибирью, т. е. тайгой, ссылкой, он весело оговаривался: дальше Сибири не угонят; дальше Сибири не угонят, а Сибирь – тоже нашего царя; страшна Сибирь слухом, а люди лучше нашего живут; Сибирь – золотое дно; Сибирь соболями славна.

В XIX в. Сибирь считалась отдаленной от российского центра территорией. И в песне об этом поется: Далеко в стране иркутской. Велики были и внутренние дороги Сибири. Поэтому сибиряки и говорили: сто рублей не деньги – триста верст не расстояние. Теперь до Иркутска можно добраться за каких-нибудь четыре часа, поэтому сибирские расстояния уже никого не пугают. Иной стала жизнь в Сибири. Раньше о сибирских городах говорили: Тюмень – столица деревень; Барнаул – большая деревня. Ныне это крупные промышленные центры, благоустроенные города. В глубинных районах Сибири можно еще встретить и Медвежий угол, т. е. захолустье, глухомань; это, вероятно, восточнославянское выражение. Вероятно, в активное употребление сочетание вошло после опубликования одноименного рассказа П.И. Мельникова-Печерского (1818-1883 гг.), где так назван глухой город; в свою очередь, автор основывался на существующих с древних веков названиях (медвежий угол), относящихся к небольшим поселениям.

Таким образом, пословицы и поговорки – это тот языковой материал, который позволяет дать оценку прошлому и настоящему, отношениям человека к разным жизненным ситуациям. Пословицы и поговорки Сибири играют особую роль в раскрытии менталитета той или иной территории; с их помощью могут быть вскрыты глубинные мировоззренческие смыслы образных народных суждений.

Список литературы

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М., 2001.
2. Бахтин В.С. От былины до считалки: Рассказы о фольклоре. – Л.: Детская литература, 1988.
3. Лихачев Д.С. Земля родная: кн. для учащихся. – М., Просвещение. – 1983. – 256 с.
4. Даль В.И. Напутное // Пословицы русского народа. – Москва, 2000.
5. Снегирев И. Словарь русских пословиц. – Нижний Новгород, 1996.
6. Изучение и Собрание Местных Пословиц и Поговорок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.x-vim.info/readarticle.php?article_id=5.

Секция «Актуальные вопросы филологии и переводоведения», научный руководитель – Малышева Н.В., канд. филолог. наук, доцент

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ТЕКСТАХ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

Афанасьев С.В., Шушарина Г.А.

ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: lmk@knastu.ru

С целью выявления переводческих трансформаций в текстах строительной тематики рассмотрим отрывок из текста «Column-Beam Rigid (AISC Type I)

Connections». Because a rigid connection must transfer tensile and compressive stresses between the beam and the column, the flanges of the beam are also connected to the column (in addition to the web connection). One way of connecting beam flanges to the column is to weld them directly to the column using groove welds. This requires chamfered beam flanges, access holes, and backing bars. To prevent weld material from flowing off the sides, runoff tabs are used, which are removed after the connection is made. Backing bars are, however, left in place.

Текст	Перевод	Трансформация
Weld them directly to the column using groove welds.	1) Одновременное использование сварки и пазов.	Опущение
Flowing off the sides.	2) Разбрызгивание.	Опущение
Column-Beam Rigid Connections.	6) Жесткое сопряжение колонны и балки.	Перестановка
Because a rigid connection must transfer tensile and compressive stresses between the beam and the column.	7) Поскольку жесткое соединение должно передавать растягивающие и сжимающие напряжения между балкой и колонной.	Перестановка
Are removed after the connection is made.	8) Которые демонтируют после установки.	Функциональный аналог
This requires chamfered beam flanges.	9) Это требует среза фланцев балки.	Калькирование
Backing bars are, however, left in place.	10) Опорные планки, однако, остаются на месте.	Калькирование

Список литературы

1. Белоглазова А.Д., Малышева Н.В. О переводе экономических терминов // Международный журнал экспериментального образования. 2014. № 6-2. С. 134.
 2. Кортун Е.А. Билингвизм на рабочем месте. Теоретические обоснования // Международный научно-исследовательский журнал. 2013. № 10-2 (17). С. 110-111.

2. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизм в современном русском языке // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 35-43.

**АНГЛИЦИЗМЫ В МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО
И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Белецкая Е.С., Гричановская Е.С.

*Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: anton.moiseev.78@mail.ru*

Будучи динамичным явлением, сленг постоянно развивается и пополняется. Одним из способов его пополнения является заимствование иностранных слов преимущественно из английского языка. Существует множество классификаций англицизмов. Наиболее универсальная выделяет следующие виды англицизмов: фонозаимствования – одинаковые по звучанию. (тинэйджер/teenager – подросток); гибриды – иностранные слова с русским суффиксом, приставкой или окончанием. (креативный/creative – творческий); жаргонизмы – иностранные слова с искажённым звучанием в быстром просторечии. (клёвый/cleveg – умный); варваризмы – синонимичные, но просторечно-выразительные вкрапления из иностранного языка. (о'кей/OK); композиты – иностранные слова из 2 английских корней. (супермаркет/supermarket – универсам).

Современная музыка – одна из самых широких сфер использования англицизмов как в русском так и во французском языках. Проведенное исследование показало, что музыкальные тексты изобилуют английскими заимствованиями, при этом в современных текстах они встречаются в два раза чаще. Это связано в большей степени с тем, что английский язык стал языком коммуникации современной молодежи и языком современных гаджетов, к чему привело быстрое развитие современных технологий и интернета. Употреблять англицизмы стало модно – используя их, молодежь стремится подражать западной культуре.

Результаты исследования выявили, что чаще всего в русских музыкальных текстах встречаются фонозаимствования, гибриды и композиты, во французских – фонозаимствования и композиты. Кроме того, наибольший процент англицизмов, встречающихся в текстах песен, – это слова, пришедшие из сферы компьютерных технологий и стиля и образа жизни современной американской молодежи.

Список литературы

1. Мирошниченко, М.Г., Малышева Н.В. Французские варваризмы в английском лексиконе // Международный журнал экспериментального образования. – 2011. – №8. – С. 126.

**ЛОЖНАЯ ЭТИМОЛОГИЯ
В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Быковский Д.Н., Малышева Н.В.

*ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: urbo93@mail.ru*

Народная или ложная этимология в английском языке носит название *folk (fake) etymology*, так же известная как *popular etymology*. Ложная этимология – это созданное происхождение слов или фраз, и должна быть отделена от народной этимологии – лингвистическому процессу, при котором, слова или фраза модифицируется в результате неправильно понимания происхождения этого слова [1]. Например, для слова *news* был придуман акроним с расшифровкой включающий все стороны света (*North, East, West, South* – север, восток, запад, юг). Однако старое написание этого слова значительно варьировалось: *newesse, newis, nevis, neus, newys, niewes, newis, nues*. Слово *day* ошибочно связывают с *dies* (Latin). Истинное происхождение слова *dyew-* (Proto-Indo-European) “сиять” [2]. Слово *reindeer* связывают с комбинацией слов *rein* и *deer*, тогда как истинное происхождение слова – соединение скандинавского *hrenn* (олень) и древнеанглийского *deer* (животное). Наиболее ярким примером является слово *island* (*iegland* / *igland* в древнеанглийском), где благодаря заимствованию из латинского языка слова *insula*, перешедшее затем в старо-французский язык (*isle*), привело к видоизменению слова, дошедшее до наших дней. Другое слово *bridegroom* (*brydguma* в древнеанглийском) состоящее из *bryd* “невеста” и *guma* “человек”. Древнеанглийское слово *guma* берет свое происхождение от латинского слова *homo* “человек”, но позже вышло из употребления. Под влиянием слова *groom*, которое первоначально относилось к слуге, *guma* попросту перешло в *groom* – *bridegroom* (*Modern English*).

Другим ответвлением в народной этимологии являются ложные эпонимы (имена собственные, которые стали именами нарицательными). К ложным эпонимам относятся такие слова как: *Asphalt* – *Leopold von Asphalt*; *Avocado* – *Jorge-Luis Avocado*; *Cabaret* – *Antoine de Cabaret*; *Comma* – *Domenico da Comma* и т.д. Все эти слова “приписываются” вымышленным людям. На самом же деле эти слова имеют вполне определенную научную этимологию.

Список литературы

1. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык / А.И. Смирницкий. – М.: МГУ, 1998. – 319 с.
 2. Шушарина Г.А. Языковая актуализация концептов *Light* и *Darkness* / автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Дальневосточный государственный университет. – Владивосток, 2007.